

Ses bontés, parce que j'ose l'assurer que mon Zele pour le Service du Roi et mon empressement a aller audevant de tout ce qui pourra etre agreable a ... [V.A.S.] Seront ...²".

1) s. Castella/Gardes-Suisses 377

2) Der Rest des Satzes ist derart verkorrigiert, dass eine korrekte Wiedergabe unmöglich ist.

Konzept - AH 108, 340-341 - Blatt 340^V und 341 leer

190

1757 Oktober 15., Solothurn

A

SCHREIBEN¹ VOM [FRANZ. SECRETAIRE D'AMBASSADE, ANTOINE] MARIANNE, AN BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER DES ARMÉES DU ROY [LUDWIG XV.] [ET] CAP.^{NÉ} AUX GARDES SUISSSES, BLOIS²

"Je savois ... que vous etiez en marche et je m'etois bien douté que vous auriez veu M.^r de s.^t Jullien [=Saint-Julien, vom Personal der franz. Ambassade?] avant de partir. j'etois bien seur que vous l'auriez trouvé obligé, quoy que la demande fut prematurée, a cause de la circonstance. quelque bien que je vous souhaite je suis fort aize que les anglois [mit denen Frankreich damals im Kriege lag] ne vous ayent pas laissé le tems de recueillir des Lauriers [- Zurlauben, damals Kommandant des 1. Bataillons des Garderegimentes, hatte den Auftrag, der von engl. Truppen besetzten Insel Aix zu Hilfe zu eilen; bevor sich dieser an die Ausführung seines Auftrages machen konnte, aber verliessen die Engländer das Eiland wieder -] ³. ils s'enretourneront en Angleterre, aussi humiliés que [William Augustus] le Duc de Cumberland [dieser hatte am 26. Juli 1757 in der Schlacht von Hastenbeck gegen die Franzosen verloren]. on ne sait plus ce qu'il est devenu, et il nous laisse aller tranquillement, presentement qu'il n'a plus rien a faire, vers son [England gemeint] allié le Roy de Prusse [Friedrich II. der Grosse]. ne soyez point fasché contre celuy cy de la mort de la Czarine [von Russland, Elisabeth, die mit Frankreich verbündet war], car elle est pleine de vie et je ne say pourquoy on a fait courir un vilain bruit qui pouvoit etre contredit a chaque instant. cela n'empeschera pas qu'on n'aille son train en allemagne [wo sich insbes. Preussen mit Oesterreich, das mit Frankreich verbündet war, schlug], mais malheureusem.^t le mauvais tems va bientost nous faire prendre des quartiers d'hiver, et ne sera vraysemblablement que quand nous aurons forcé l'ennemi de sortir de la saxe.

vous devez avoir eu des nouvelles de M.^r L'amb.^r [Anne-Théodore Chevignard, gen. le Chevalier de Chavigny] comme il paye actuellement les pensions j'auray soin de faire remettre la votre a Madame [Maria Barbara Helena Elisabeth Kolin, als Gattin des Adressaten, verh.] de Zurlauben quand on ira a Zug [- beachte, dass damals Franz Viktor August von Roll, von Solothurn!, in Stadt und Amt Zug die franz. Pensionengelder auszahlte -]⁴. vous pouvez compter sur l'exactitude de M.^r Dutertré [vom Personal der franz. Ambassade] ladessus, et en toutes occasions sur l'attachement infini avec lequel j'ay l'honneur d'être ...".

- 1) Auf dem Adressschildchen findet sich noch der Stempelaufdruck: "DHVNINGVE [=Hünigen]" sowie einige Zahlenvermerke, die vermutlich als Taxangaben zu deuten sind.
- 2) Könnte ev. durchgestrichen sein. 3) s. Pinard/Chronologie VII 518
- 4) Ueber die Hintergründe dieser ungewöhnlichen Tatsache, dass Ortsfremde in Stadt und Amt Zug als Pensionenausteiler Frankreichs fungierten s. Meier/Zurlaubiana 379ff.

Original, mit Siegel - AH 108, 345-346 - Blatt 346^r leer

191

1758 Mai 7., Paris

A

SCHREIBEN VON [OBERST MAURICE COMTE DE] COURTEN¹ AN [GARDE-HPTM.] BARON [BEAT FIDEL] ZURLAUBEN, "BRIGADIER DES ARMES DU ROY [LUDWIG XV.] RUE DE LUXEMBOURG", PARIS

"je n'ay pu vous remettre encore ... la genealogies [- Zurlauben trug sich noch stets mit dem Gedanken, ein Nobiliaire Suisse herauszugeben und darin offenbar auch der Familie Courten zu gedenken -]² que vous m'avé confié, parce que j'ay trouvé plusieurs fautes dans la filiation que je suis obligé de rectifier, ce que je n'ay pu faire jusque a present, en ... [aiant été] empeché par plusieurs voyages que j'ay ... [été] obligé de faire a Versailles, et par un voyage de huit ou dix jours que je vais faire a la Campagne [- im Kriege zwischen Frankreich und Oesterreich einer- und England und Preussen anderseits kam das Regiment Courten 1758 am Niederrhein zum Einsatz -]³, pour le quel je part demain matin Comme la chose ne periclite pas, j'attenderé mon retour pour mettre les choses en regle, et vous remercier de toutes les paines que vous voulé bien prendre, ma recognoissance ...".

1) s. auch Zurlaubiana AH 54/77 Anm. 1

2) s. ebenda spez. Anm. 2

3) s. Susane/L'infanterie V 55

Original, mit Siegel - AH 108, 348-349 - Blatt 348^v und 349^r leer